



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 15 października 2015 r.

WK-V.431.9.14.2015

**Pani**

[REDACTED]  
**tłumacz przysięgły języka francuskiego**

[REDACTED]

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> pani Dominika Nobis – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 11 czerwca do 7 lipca 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 11 czerwca 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 11 czerwca 2015 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 5 sierpnia 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2015 r. poz. 487, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 134 wpisy czynności tłumacza przysięgłego, w tym 2 dotyczące tłumaczeń wykonanych na rzecz sądu. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>2</sup>, oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 17 wpisach (z 2014 r. lp.: 13, 14, 29–35, 38, 39, 43–45, z 2015 r. lp. 5, 13 i 20),
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – we wszystkich wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych,
- oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 34),
- nazwy dokumentu – w 5 wpisach (z 2014 r. lp.: 2, 29–32),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 129 wpisach (z 2014 r. lp.: 1–15, 18–20, 22–40, 42–96, z 2015 r. lp. 1–4, 6–38),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – we wszystkich wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych,
- języka, w którym sporządzono dokument – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 2),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 11 wpisach (z 2014 r. lp.: 2, 21, 22, 29–34, 41, z 2015 r. lp. 19),
- uwagi o formie dokumentu – we wszystkich wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych,
- rodzaju wykonanej czynności – w 126 wpisach (z 2014 r. lp.: 1–17, 21–93, 96, z 2015 r. lp.: 2, 3, 6–38),

---

<sup>2</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl), w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

- języka tłumaczenia – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 2 oraz z 2015 r. lp. 5),
- liczby stron tłumaczenia – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 2, 14, 19, 20),
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 2, 14, 19, 20),
- miejsca tłumaczenia ustnego – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 16 i 17),
- zakresu tłumaczenia ustnego – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 16 i 17),
- wysokości pobranego wynagrodzenia – w 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 2, 14, 19, 20).

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1–6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w dwóch przypadkach (z 2014 r. lp. 16 i 17) wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku § 6 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>3</sup>, tj. niższego, odpowiednio o 0,09 zł i 0,18 zł.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **negatywnie**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

**Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:**

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1–6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
  - daty przyjęcia zlecenia,
  - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
  - oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie tłumaczenia,
  - nazwy dokumentu,
  - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
  - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
  - języka, w którym sporządzono dokument,
  - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,

---

<sup>3</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
  - rodzaju wykonanej czynności,
  - języka tłumaczenia,
  - liczby stron tłumaczenia,
  - liczby sporządzonych egzemplarzy,
  - miejsca tłumaczenia ustnego,
  - zakresu tłumaczenia ustnego,
  - wysokości pobranego wynagrodzenia.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO  
*Joanna Zych*  
Zastępca Dyrektora  
Wydziału Kontroli